

Валуйцева И.И., Пономарёва С.С.
BLACK ENGLISH В РЕЧИ КИНОГЕРОЕВ
ВСЕЛЕННОЙ ТАРАНТИНО[©]

*Московский государственный областной университет,
Россия, Москва, irinaiv-v@yandex.ru, ponomareva.s2000@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается употребление афроамериканского идиома Black English (также известного как эбоникс) в контексте трех фильмов американского режиссера Квентина Тарантино: «Криминальное чтиво» (1994), «Джеки Браун» (1997) и «Джанго Освобожденный» (2012). Именно в этих фильмах представлено наибольшее количество различных коммуникативных ситуаций между персонажами белого и афроамериканского происхождения. Исследование направлено на описание специфики и основных черт Black English на всех языковых уровнях. В работе представлены результаты анализа наиболее частотных и системных черт идиома в киноработах Тарантино. Авторами приводится сравнение идиома на языке оригинала с его адаптацией в русском дубляже тех же фильмов.

Ключевые слова: Black English; эбоникс; афроамериканский идиом; кино; Тарантино; киновселенная; русский дубляж.

Получена: 18.07.2022

Принята к печати: 18.01.2023

Valujtseva I.I., Ponomareva S.S.
Black English in the speech of movie characters of
the Quentin Tarantino universe[©]

*Moscow Region State University,
Russia, Moscow, irinaiv-v@yandex.ru, ponomareva.s2000@mail.ru*

Abstract. The paper studies the use of the African American language variety, Black English (also known as Ebonics), in the context of three Quentin Tarantino's films: "Pulp Fiction" (1994), "Jackie Brown" (1997) and "Django Unchained" (2012). These films present the largest number of various communicative situations between characters both of white and African American origin. The research is aimed at describing the specificity and main features of Black English at all language levels. The study presents results of the analysis of the most frequent and systematic features of the language variety in Tarantino's motion pictures. The authors further provide a comparison between the Ebonics elements in the source language and their adaptation in Russian dubbing of the films under study.

Keywords: Black English; Ebonics; African American language variety; cinema; Tarantino; Russian dubbing; cinematic universe.

Received: 18.07.2022

Accepted: 18.01.2023

Введение

Английский (его американский вариант) как глобальный язык оказывает существенное влияние на большую часть сфер человеческой жизни. Как изучающие язык, мы должны понимать, что владение языком и успешная коммуникация на нем – это не только отточенное знание грамматики и лексики, но и понимание, осведомленность в истории и культуре страны изучаемого языка.

Причина выбора для исследования такого идиома, как Black English, кроется в том, что в современном мире ему придается как никогда большое значение.

Актуальность исследования Black English в контексте фильмов Тарантино обусловлена тем, что режиссер в созданной им киновселенной представляет американское общество со всеми его достоинствами и недостатками, т.е. таким, каким оно и является на самом деле. В данной работе предпринимается попытка устано-

вить, каким образом режиссер воспроизводит Black English в своем творчестве и насколько идиом приближен к реальности.

В качестве материала исследования используются следующие фильмы Квентина Тарантино как на языке оригинала, так и в русском дубляже: «Джанго Освобожденный» (2012), «Джеки Брун» (1997) и «Криминальное чтиво» (1994). Выбор материала обоснован тем, что в данных кинолентах представлено наибольшее количество коммуникативных ситуаций между героями как европеоидного, так и африканского происхождения в различных контекстах и сеттингах. Общее время звучания фильмов на языке оригинала составляет около восьми часов. Общее время звучания фильмов в русском дубляже – также восемь часов.

Взгляды на определение Black English как лингвистического феномена

Среди разновидностей английского языка наибольший исследовательский интерес вызывает афроамериканский английский (по-другому – черный английский, эбоникс), вопрос о статусе которого сегодня ставится под сомнение [Романова, 2018]. В научных работах идиом именуют по-разному, что во многом подтверждает многогранность и неоднозначность этого лингвистического феномена, на который каждый исследователь имеет свою точку зрения. В зарубежной лингвистике наиболее часто он встречается под такими названиями, как African American Vernacular English, Black English, African American Language, Black English Vernacular и, с конца прошлого столетия, под более политкорректным Ebonics, происходящим от совмещения слов *ebony* и *phonetics* [там же; Минаева, 2014].

В отечественном языкознании об афроамериканском английском зачастую говорят как о диалекте, этнолекте или этноформе [Заграевская, 2012; Романова, 2018; Александрова, 2018]. Иногда его называют языком афроамериканцев или просто афроамериканским английским [Юдина, 2012; Себрюк, 2013]. А.Д. Швейцер придерживался мнения, что «эта социально-коммуникативная система, первоначально возникшая на пересечении трех измерений – социально-классового, этнического и территориального, впоследствии, в связи с массовым переселением негритянского

населения с юга на север и запад, утратила свою территориальную специфику и превратилась в языковое образование с социально-этническими коррелятами в структуре американского общества» [Швейцер, 1983, с. 152].

Если говорить о взгляде на эбоникс в рамках американской лингвистики, то на сегодняшний день, несмотря на колеблющийся статус идиома, исследователи традиционно характеризуют его как диалект, этнический диалект, вернакуляр или просто разновидность стандартного английского языка [Baugh, 1979; Pullum, 1999; Billings, 2005; Thomas, 2007; Adams, 2009]. Считается, что именно так на протяжении всей истории изучения он определялся в западной диалектологии [Mufwene, 2016]. По мнению У. Лабова, Black English – «особая подсистема в рамках общей системы английского языка» [Швейцер, 1983, с. 158].

Фонетическая характеристика

Black English как языковая система располагает всеми языковыми уровнями. Представленные далее фонетические признаки не подразумевают строгости их соблюдения и варьируются от штата к штату; многие из особенностей схожи с диалектами стандартного американского английского [Романова, 2018]. Наиболее частотные и узнаваемые: монофтонгизация дифтонгов, опускание безударных гласных в начальных слогах, упрощение *going to* в разговорной речи до *gonna* (в некоторых случаях и до *gon*)¹, метатеза некоторых сочетаний согласных, например, /sp/ на /ps/: *wasp* → *waps*, *grasp* → *graps* [Thomas, 2007], т.н. *безэрность* (англ. *r-lessness*) – отсутствие /r/ в конце слова, по аналогии с /r/ выпадает конечный сонант /l/ (англ. *l-lessness*), субституция: /θ/ → /t/, /f/, /s/; /ð/ → /d/, /v/, редукция консонантных кластеров [Романова, 2018, с. 142–143], окончание *-ing* произносится как [n] и обозначается на письме как *n'*: *slanging* → *slangin'* (/ˈslæŋɪn/) [Романова, 2019, с. 215].

¹ Lil Wayne – Don't Cry ft. XXXTENTACION [Музыкальный видеоклип] // YouTube. – 2019. – URL: <https://yandex.ru/video/preview/13745010756758463694> (дата обращения: 16.12.2021).

Грамматическая характеристика

В Black English обязательным является маркирование аспекта, при этом категории времени – нет [Sidnell, 2002]. В этом заключается одно из фундаментальных отличий грамматики Black English от грамматики стандартного английского языка. Следующими особенностями являются использование вспомогательного глагола *done* для выражения Present и Past Perfect, который указывает на «свершение результата» и завершенность [ibid, p. 3]; ударный *bin* (*been*), отсутствие спряжения глаголов 3-го лица единственного числа в настоящем времени; будущее время выражается, как правило, через две формы: *Gonna* (*I gonna do*) и *Will* (*'ll*) (*I will do*) [ibid]. Одной из характерных особенностей Black English является системное опущение копулы (*is, are*) во всех лицах и числах кроме 1-го лица ед. числа как проявление нулевой формы глагола *to be* [Frassica, 2009; Horway, 2014].

В Black English в предложении допускается более чем одно отрицание [Yin, 2009, p. 34]. Притяжательность часто выражается через порядок слов, а не через суффикс *-s* [там же], в общих вопросах может отсутствовать вспомогательный глагол, прямые вопросы часто остаются без инверсии: *Why I can't play?* [Yin, 2009; Ezgeta, 2012, p. 12].

Нельзя утверждать, что носители строго придерживаются норм эбоникса. Их речь под влиянием прагматического аспекта может звучать совершенно по-разному в тех или иных коммуникативных ситуациях вкупе с различными социолингвистическими факторами. С учетом предрассудков и столкновений интересов «разношерстных» социальных групп на территории США можно сказать, что использование Black English во многом определяется социальным контекстом [Frassica, 2009; Ezgeta, 2012].

Лексическая характеристика

Вопреки распространенному мнению неоднородный и разнообразный лексический пласт Black English не ограничивается одной лишь ненормативной лексикой и жаргоном. Словарный состав идиома базируется на английском языке, хотя не состоит целиком из одной лишь английской лексики [Юдина, 2012; Заграевская, 2012].

Сделав значительный вклад в музыку и дав начало таким жанрам, как рэп, хип-хоп, джаз, соул и др., афроамериканцы способствовали появлению новых музыкальных терминов и понятий [Минаева, 2014, с. 183]: *big band* – ‘a band that is larger than a combo and that usually features a mixture of ensemble playing and solo improvisation typical of jazz or swing’¹ («биг-бэнд – группа, которая больше, чем комбинация, и которая обычно представляет собой смесь ансамблевой игры и сольной импровизации, типичной для джаза или свинга»). Перевод наш – И.В., С.П.), *git box* – ‘an acoustic guitar’ («акустическая гитара»)² и т.д.

Если говорить о роли языка криминального мира, то под его влиянием, в идиоме в первую очередь, возникли (а затем стали частью американского сленга) слова, входящие в семантическое поле «наркотики» [Минаева, 2014, с. 183].

Анализируя лексическую составляющую эбоникса, заимствованную из английского языка, С.Л. Яковлева и С.В. Муреева пришли к выводу, что она была образована «путем семантического сдвига или переноса исходного значения лексемы» [Яковлева, Муреева, 2015, с. 98]. Например, *N-word*, издавна бытуя в узусе афроамериканцев, приобрело три значения: нейтральное (аналогичное не только *dude* («чувак»), но и *boyfriend* («парень», «молодой человек»), *brother* («брат»), *homie* («братан») и т.д.), положительное и отрицательное [там же, с. 99].

«Путем метафорического переосмысления» в *Black English* перекочевало большое количество единиц из американского английского. К сожалению, отдельного словаря эбоникса не существует, но некоторые из его лексем занесены в словари стандартного (американского) английского языка с пометой *slang* или *informal* (см. табл. 2) [там же, с. 99–101; Александрова, 2018].

Специфику лексики *Black English* можно увидеть и в результатах языковой компрессии [Александрова, 2018]. Так, в исследовании Т.А. Александровой было выявлено «доминирование буквенной аббревиатуры» в речи афроамериканского населения США: *Atlanta* («Атланта») → *A.T.L.*, *Burger King* («Бургер Кинг») →

¹ Merriam-Webster [Online Dictionary]. – URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 30.04.2022).

² Urban Dictionary [Online Dictionary]. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 30.04.2022).

BK, gangsta («гангстер») → *G, master of ceremonies* («ведущий», «распорядитель») → *M, disk jockey* («диск-жокей», «диджей») → *DJ*. Исследовательница отмечает полисемантичесность отдельных аббревиатур [Александрова, 2018]. Так, аббревиатура *G* может означать ‘gangsta’ («гангстер»), ‘1000 dollars’ (*grand*) («1000 долларов») и ‘friend’ («друг»)¹.

Зачастую неологизмы образуются усечениями в различных частях слова: *reputation* («репутация») → *rep, liberation* («освобождение») → *lib, people* («люди») → *peeps* [там же].

Лингвистическая характеристика Black English в кино вселенной режиссера

В ходе нашего исследования Black English в речи афроамериканских персонажей Тарантино мы описали фонетические, грамматические и лексические особенности идиома на материале таких фильмов, как «Джанго Освобожденный», «Джеки Браун» и «Криминальное чтиво».

В «Джанго Освобожденном» (*Django Unchained*, 2012) Тарантино изобразил проблему расовой сегрегации и дискриминации в американском обществе XIX в. Действие фильма происходит на юге США за пару лет до Гражданской войны. Главные герои, охотник за головами доктор Шульц и освобожденный им чернокожий мужчина по имени Джанго, пытаются найти жену последнего, чтобы влюбленная пара могла воссоединиться.

В «Джеки Браун» (*Jackie Brown*, 1997) история разворачивается вокруг стюардессы по имени Джеки Браун, которая вынуждена заниматься контрабандой, чтобы свести концы с концами. Однажды женщину арестовывают федеральные агенты, и ей приходится идти на отчаянные меры, чтобы остаться на свободе и выжить.

И, наконец, «Криминальное чтиво» (*Pulp Fiction*, 1994), ставшее кинодебютом Тарантино, поделено на несколько пересекающихся между собой глав, большая часть сюжета которых развивается вокруг гангстеров Джулса Уиннфилда и Винсента Веги,

¹ Urban Dictionary [Online Dictionary]. – URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 30.04.2022).

оказывающихся в непростых ситуациях и рассуждающих на философские темы.

Таблица 1

Особенности употребления Black English в фильмах Квентина Тарантино

Характеристика	Примеры из фильмов
Фонетический уровень	
Опущение /r/ в конце слов или между гласными	<i>...And I will strike down upon thee wid great vengeance and furious ange' those who attempt to poison and destroy my brothe's. And you will know my name is the Lo'd when I lay my vengeance upon thee</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:20:41–0:20:59]
Опущение /t/ (в любой позиции, но чаще всего на конце; в сокращенных отрицаниях)	<i>My customers don' know sh*t about it, so there ain' no demand fo' it</i> [Jackie Brown, 1994 0:04:58] <i>Dat house we jus' lef' from is de Big House</i> [Django Unchained, 2012, 0:31:45]
Опущение прочих согласных в консонантных кластерах на стыках слов в предложении	<i>I ain' ne'er had one mysel', how a'e they? <...> You mind if I try one o' you 'se?</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:15:44–0:15:48]
Субституция /θ/ → /t/	<i>You ain' gotta do nottin', man</i> [Jackie Brown, 1997, 0:14:08]
Субституция /ð/ → /d/	<i>I dunno deem <...> Well one's over in dat fielt</i> [Django Unchained, 2012, 0:32:28–0:32:43]
Субституция /ŋ/ → /n/	<i>Yeah, I was sittin' here, eatin' my muffin an' drinkin' my coffee... Replayin' the incident in my head</i> [Pulp Fiction, 1994, 2:17:25]
Стяжение в одно слово устойчивых конструкций с частицей <i>to</i> , которая произносится как /ta/	<i>Look, man, I know I owe you, you hafta bring all this up</i> [Jackie Brown, 1997, 0:20:04] <i>Whatcha said was dat dis is my worl' an' in ma worl' you gotta get dirty</i> [Django Unchained, 2012, 1:17:54]
Стяжение устойчивых конструкций с предлогом <i>of</i> , который произносится как /a/	<i>Since then, he kinda developed a speech impediment</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:10:55] <i>You know, I couldn't wait to get home last night and wash the jail outta my hair</i> [Jackie Brown, 1997, 0:55:17] <i>Lotsa gals where you from named Broomhilda?</i> [Django Unchained, 2012, 0:46:22]
Стяжение личных местоимений, начинающихся с щелевого согласного, с предыдущим словом	<i>Take him to the kennel, sic the dogs on'is a*s</i> [Pulp Fiction, 1994, 1:10:24]. <i>I didn't tell them anything about'em</i> [Jackie Brown, 1997, 0:49:48].

Характеристика	Примеры из фильмов
Фонетический уровень	
Элизия начального слога двусложных слов	<p><i>Ho' 'bout yourself?</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:24:49]</p> <p><i>You know, I was afraid to ask to borrow, 'cause I was afraid you would say no</i> [Jackie Brown, 1997, 0:54:08]</p> <p><i>You know, 'fore now I didn' know tha' burgundy was my color</i> [Django Unchained, 2012, 2:38:20]</p>
Элизия устойчивых конструкций с устранением консонантного кластера, если впереди стоящее слово заканчивается на согласный, и последующее – начинается с него	<p><i>I'm 'on' (gonna) make a million dollars out of this, man</i> [Jackie Brown, 1997, 0:09:20]</p> <p><i>I dunno deem</i> [Django Unchained, 2012, 0:32:28]</p>
Произнесение местоимений <i>you / your</i> как /ya/, из-за чего нередко происходит стяжение с последующим или предыдущим словом, заканчивающимся на согласный	<p><i>...you DO remember your business partner dont'ya?</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:14:52]</p> <p><i>Ya'll (You all) wanna see somethin'?</i> [Django Unchained, 2012, 0:37:21]</p>
Монофтонгизация дифтонгов	<p><i>Goddam, girl. You gettin' 'ha' (high) already.</i> [Jackie Brown, 1997, 1:02:56]</p> <p><i>I know what dey look lak (like) a' right</i> [Django Unchained, 2012, 0:17:56]</p>
Грамматический уровень	
Ненормативное спряжение глаголов	<p><i>The same thing happen to a movie sta', they call it Possession</i> [Jackie Brown, 1997, 0:17:52]</p> <p><i>They wants that girl</i> [Django Unchained, 2012, 1:53:07]</p>
Ненормативное построение вопросительного предложения	<p><i>Oh, you feel better, motherf*cker?</i> [Pulp Fiction, 1994, 2:01:28]</p> <p><i>Where you going?</i> [Jackie Brown, 1997, 1:41:26]</p> <p><i>Why you care what happen to me? Why you care if I fin' my wife?</i> [Django Unchained, 2012, 0:50:01]</p>
Ненормативное образование прошедшего времени	<p><i>If that's what they're doin' and they done did it</i> [Jackie Brown, 1997, 0:16:35]</p> <p><i>Oh, yessi', yeah, I miss (missed) you like a ho' (hog) miss sla' (slop). Like a baby miss mammy titty. I miss you like I misses a rock in my shoe</i> [Django Unchained, 2012, 1:28:16–1:28:30]</p>
Отрицательное согласование с использованием отрицательных частиц <i>ain't, no</i>	<p><i>I ain' said nothin' about you shootin' nobody</i> [Jackie Brown, 1997, 0:19:28]</p> <p><i>He weren't no slave</i> [Django Unchained, 2012, 2:27:08]</p>

Характеристика	Примеры из фильмов
Грамматический уровень	
Нулевая копула	<i>She my friend</i> [Jackie Brown, 1997, 0:37:32] <i>Because you scary</i> [Django Unchained, 2012, 1:50:41]
Выражение будущего времени через конструкции <i>going to (gonna)</i> и/или <i>will</i>	<i>I'm 'on'</i> (I'm going) <i>make a million dollars out of this, man. <...> When I deliver this next load, it'll get me another half-mill</i> [Jackie Brown, 1997, 0:09:20–0:09:27]
Ударный <i>bin</i>	<i>I bin doin' pretty good</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:24:48] <i>He been inside</i> [Jackie Brown, 1997, 0:13:07] <i>She bin punish <...> How lon' you thin' she bin in de'e?</i> [Django Unchained, 2012, 1:31:46–1:32:17]
Лексический уровень	
Неформальная лексика, диалектизмы	<i>Check out the big brain on Brett. <...> ...you mind if I have some of your tasty beverage to wash this down 'th (with)? <...> Um, tha' hit the spot!</i> [Pulp Fiction, 1994, 0:16:46–0:17:18] <i>Then he ain't bought diddy, notchyet nohow</i> [Django Unchained, 2012, 1:53:35]
Обценная лексика (в том числе унижения по признаку расы и этнической принадлежности)	<i>You hea' me talkin' hillbilly boy?!</i> [Pulp Fiction, 1994, 1:47:17] <i>What the f*ck you doin' that for? <...> Goddamn, n*gga...</i> [Jackie Brown, 1997, 0:10:04–0:10:11] <i>Now why that German gives a f*ck about who dat uppity son-of-a-b*tch is in love with, I'm sure I don't know</i> [Django Unchained, 2012, 1:54:07]
Семантический перенос	<i>...I ain't got no other partne's in 818</i> (San Fernando Valley) [Pulp Fiction, 1994, 1:56:55] <i>What's your drink, brothe'?</i> – <i>Lemme get a screw-driver, hom'</i> [Jackie Brown, 1997, 1:09:47]

Упорядочив и обобщив результаты анализа, мы выявили наиболее частотные и системные характеристики эбоникса и составили лингвистическую характеристику Black English в киноселенной Квентина Тарантино (табл. 1). В круглых скобках даны пояснения из оригинального сценария к транскрибированным репликам, написание которых может различаться со звучанием, и/или пояснения к непрямым значениям некоторых слов. В квадратных скобках указаны проанализированные фильмы и временные коды примеров. Знаком «*» цензурирована ненормативная лексика.

Обобщая полученные данные, мы можем сделать вывод о том, что Black English в кинофильмах Тарантино максимально приближен к реальному афроамериканскому английскому идиому по фонетическим и грамматическим признакам.

Стоит отметить, что идиом в каждом из фильмов обладает уникальными чертами, соответствующими сеттингу кинолент. Это находит отражение в произношении, грамматике и особенно в лексике киногероев. Так, в «Криминальном чтиве» речь таких героев, как Джулс Уиннфилд и Марселлас Уоллис, насколько возможно приближена к стандартному американскому английскому языку, что может объясняться занимаемым ими высоким положением в неформальном обществе (Марселлас был главой крупной гангстерской группировки, а Джулс – его близким другом, вероятно, «правой рукой»). В этом фильме наблюдается меньше всего (относительно двух других) фонетических, грамматических и лексических отклонений от стандартного английского языка. В «Джеки Браун», рассказывающем про стюардессу, которая была вынуждена перейти черту закона, можно услышать гораздо больше фонетических и грамматических особенностей в речи ее соучастников, персонажей Орделла Робби и Бомонта Ливингстона: например, более сильную редукцию консонантных кластеров; герои также неправильно спрягают глаголы, часто маркируют их аспекты, используя вспомогательные глаголы *done* или *bin*. Примечательно, что сама Джеки Браун как стюардесса разговаривает на стандартном американском английском языке лишь с небольшими вкраплениями эбоникса в речи. Наконец, следует подчеркнуть, насколько детально режиссер подошел к воспроизведению эбоникса в киноленте «Джанго Освобожденный»: именно в этом фильме мы можем слышать архаичные элементы идиома, которые помогают глубже погрузить зрителя в эпоху Америки конца XIX в., делая речь киногероев более реалистичной. В этом фильме воспроизведены разнообразные фонетические, грамматические и лексические характеристики, многие из которых не были использованы в «Криминальном чтиве» или «Джеки Браун».

Сравнение оригинального Black English в кинолентах Тарантино с его адаптацией в русском дубляже

Далее нами был проведен анализ дубляжа фильмов «Криминальное чтиво», «Джанго Освобожденный» и «Джеки Браун» на русский язык от студий «Невафильм», «Пифагор» и «West Studio», соответственно, для выяснения особенностей передачи фонетических, грамматических и лексических особенностей эбоникса на русском языке. Общее время звучания составило восемь часов. Выбор студий дубляжа был обоснован тем, что именно их версии представлены российскими онлайн-кинотеатрами (IVI, Кинопоиск, Ñkko) в качестве официальных. Результаты сравнения оригинального звучания идиома с его адаптацией на русский язык даны в табл. 2. Знаком «—» отмечены характеристики, которые не были переданы или были заменены в русском дубляже.

Таблица 2

Сравнение оригинального Black English в кинолентах Тарантино с его адаптацией в русском дубляже

Адаптация Black English в кинолентах Тарантино в русском дубляже	
Оригинал	Русский дубляж
Фонетические характеристики	
Опущение /t/ в конце слов или между гласными; /t/ (в любой позиции, но чаще всего на конце; в сокращенных отрицаниях); также прочих согласных в консонантных кластерах на стыках слов в предложении	—
Субституция /θ/ → /t/, /ð/ → /d/, /ŋ/ → /n/	—
Стяжение в одно слово: устойчивых конструкций с частицей <i>to</i> , которая произносится как /ta/; устойчивых конструкций с предлогом <i>of</i> , который произносится как /a/; личных местоимений, начинающихся с шелевого согласного, с предыдущим словом	—
Элизия начального слога двусложных слов; устойчивых конструкций с устранением консонантного кластера, если впереди стоящее слово заканчивается на согласный и последующее — начинается с него	—
Произнесение местоимений <i>yoi</i> / <i>your</i> как /ya/, из-за чего нередко происходит стяжение с последующим или предыдущим словом, заканчивающимся на согласный	—
Монофтонгизация дифтонгов	—

Грамматические характеристики	
Ненормативное спряжение глаголов	—
Ненормативное построение вопросительного предложения	—
Ненормативное образование прошедшего времени	<p>Выражения в Present и Past Perfect со вспомогательным глаголом <i>done</i> переведены на русский с использованием глаголов прошедшего времени совершенного вида:</p> <p><i>No, no, no, I done told you, I can't leave here tomorrow, Mr. Walker...</i> → <i>Нет-нет, старик, я уже сказал...</i> [Jackie Brown, 1997, 2:10:49; Джеки Браун, 1997, 2:10:49]</p> <p>Кроме того, все предложения, отсылающие к событиям прошлого, но выраженные в форме настоящего времени, переведены на русский язык с использованием форм прошедшего времени совершенного вида:</p> <p><i>Ordell pick up his bond?</i> → <i>Орделл внес залог?</i> [Jackie Brown, 1997, 0:45:51; Джеки Браун, 1997, 0:45:51]</p>
Отрицательное согласование; использование отрицательных частиц <i>ain't, no</i>	—
Нулевая копула	—
Выражение будущего времени через конструкции <i>going to (gonna)</i> и/или <i>will</i>	<p>С использованием глагола <i>буду</i> или глаголами будущего несовершенного вида:</p> <p><i>Well, if we ain't gonna try to ba'er den how we gonna get'er?</i> → <i>Но если выкупать, то каким образом?</i> [Django Unchained, 2012, 1:00:45; Джанго Освобожденный, 2012, 1:00:45]</p> <p><i>Whaddya think she'll do? Oh, no, f*ckin' sh*t, she'll freak.</i> → <i>Что она сделает? Ну ясен хр*н, обалдеет.</i> [Pulp Fiction, 1994, 2:00:31–2:00:36; Криминальное чтиво, 1994, 2:00:31–2:00:36]</p>
Ударный <i>bin</i>	<p>В качестве какого-то продолжительного, привычного действия выражен через глаголы настоящего времени или прошедшего совершенного и несовершенного вида. Акцент на давность действия или события сделан через контекст:</p> <p><i>I been sayin' that sh*t for yea's.</i> → <i>Я говорю это давным-давно.</i> [Pulp Fiction, 1994, 2:27:27; Криминальное чтиво, 1994, 2:27:27]</p>

Лексические характеристики	
Неформальная лексика, диалектизмы	<p>Диалектизмы дублированы нейтральной лексикой:</p> <p><i>Then he ain't bought diddly, notchyet nohow</i> → Тогда он ничего не купил, и неизвестно, купит ли. [Django Unchained, 2012, 1:53:35]; Джанго Освобожденный, 2012, 1:53:35)</p> <p>Разговорным словам и выражениям подобраны эквиваленты в русском языке:</p> <p><i>Hey, if I wasn't so buddy-buddy with that motherf*cker, this wouldn't work.</i> → Если бы я не крутила с ним шашни, наш план не сработал бы. [Jackie Brown, 1997, 1:35:04; Джеки Браун, 1997, 1:35:04]</p>
Обценная лексика (по признаку расы и этнической принадлежности)	<p>Обценная лексика по признаку расы и этничности практически дословно переведена на русский, но ее количество снижено:</p> <p><i>I count six shots, n*gga.</i> – <i>I count two guns, n*gga</i> → Я насчитал шесть выстрелов, n*gger. – А я насчитал два пистолета. [Django Unchained, 2012, 2:38:36–2:38:38; Джанго Освобожденный, 2012, 2:38:36–2:38:38]</p> <p>Менее сильные ругательства оригинала переведены дословно. Нецензурная брань сильной степени заменена на более «мягкие» аналоги в русском языке, не запрещенные к произнесению на телевидении. При этом их стало немного больше и они разнообразнее, чем в оригинале:</p> <p><i>Wh' don' you tell my man Vince here, where you got the sh*t hid at. <...> I don' remember askin' you a goddamn thing.</i> → Уж скажи моему коллеге Винсу, где д*рьмо. <...> Я не тебе загадку загадывал, хр*нов сфинкс! Pulp Fiction, 1994, 0:17:24–0:17:30; Криминальное чтиво, 1994, 0:17:24–0:17:30]</p> <p><i>I'm f*cke'. Oh, f*ck. Oh, f*ck</i> → Блин, твою мать, твою мать. [Pulp Fiction, 1994, 1:52:56; Криминальное чтиво, 1994, 1:52:56]</p>

Лексические характеристики	
Семантический перенос	<p>В основном лексемы, образованные путем семантического переноса, не были переведены дословно, но их русские аналоги сохранили переносный смысл высказывания:</p> <p><i>I'm 'o' git Medieval on your *ss.</i> → Будет тебе инквизиция в ж*пу. [Pulp Fiction, 1994, 1:47:23; Криминальное чтиво, 1994, 1:47:23]</p> <p>Cool → Идём. [Pulp Fiction, 1994, 2:13:20; Криминальное чтиво, 1994, 2:13:20]</p> <p>При этом реплики, с содержащимися в них реалиями, неактуальными для среднестатистического зрителя, заменены или опущены [Николина, 2018]:</p> <p><i>I ain't got no other partne's in 818</i> → Других корешей у меня в районе нет. [Pulp Fiction, 1994, 1:56:55; Криминальное чтиво, 1994, 1:56:55]</p>

Можно отметить, что фонетические характеристики Black English в силу своей специфики адаптации не подвергались. Речь каких бы то ни было героев, независимо от социолингвистических факторов, отвечает орфоэпическим нормам русского языка. Тем не менее некоторые грамматические и лексические особенности эбоникса нашли свой аналог в дубляже. Наиболее полно были адаптированы лексические характеристики идиома. Для их адаптации авторы дубляжа обращались как к дословному переводу, так и к подбору русских эквивалентов.

Заключение

Мы установили, что эбоникс по-разному определяют в отечественной и американской лингвистике, но в настоящее время вопрос о статусе идиома продолжает оставаться дискуссионным.

Изучив работы таких исследователей, как Е.Ю. Романова, Э. Томас, Д. Шарма и Д. Рикфорд, Д. Бо, В.В. Минаева, С.Л. Яковлева и С.В. Муреева и Т.А. Александрова, мы выделили и обобщили фонетические, грамматические, лексические и коммуникативные особенности Black English.

Нами были проанализированы фрагменты диалогов в трех фильмах Тарантино как наиболее характерных воспроизведений афроамериканского идиома: «Криминальное чтиво» (1994), «Джеки Браун» (1997) и «Джанго Освобожденный» (2012). Выбор материала был обоснован тем, что именно в этих кинолентах представлено наибольшее количество диалоговых ситуаций между различными персонажами афроамериканского происхождения. Мы обобщили полученные данные и составили лингвистическую характеристику идиома в киновселенной Тарантино. Во всех трех кинокартинах большинство особенностей эбоникса было реализовано именно на фонетическом уровне.

Для того чтобы выяснить, каким образом Black English был адаптирован на русский язык, мы изучили русский дубляж фильмов, сделанный студиями «Невафильм», «Пифагор» и «West Studio». Именно эти версии дубляжа предоставлены российскими онлайн-кинотеатрами. Результат сопоставления версий кинолент показал, что специфические фонетические особенности идиома адаптированы не были, и все герои говорили с соблюдением орфоэпических норм русского языка. Частично были адаптированы грамматические характеристики, в частности, связанные с образованием прошедшего и будущего времени глаголов, а также их аспектов. И практически полностью были адаптированы лексические особенности идиома: для этого применялись дословный перевод, подбор русских эквивалентов, цензурирование ненормативной лексики и опущение и/или замена нерелевантных для носителей русского языка реалий. В русском дубляже при адаптации идиома упор сделан на передачу грамматических и лексических характеристик, в то время как в оригинале, напротив, усиленно подчеркивается специфика эбоникса на фонетическом уровне.

Следует полагать, что Black English, будучи актуальной темой в науке, будет дальше способствовать новым исследованиям в областях этно- и социолингвистики, а их результаты могут найти применение в практике перевода и межкультурной коммуникации.

Результаты настоящего исследования могли бы быть использованы в методах режиссуры русского дубляжа. В силу специфики эбоникса, нерелевантности некоторых реалий (в т.ч. языковых) для российского кинозрителя, строгих требований к синхронизации движения губ со звуком, цензуры и пр. адаптирование эбоникса на

русский язык затруднено. При этом существующий способ дублирования (с частичной передачей грамматики и лексики) можно было бы усовершенствовать, например, привлекая к озвучиванию русскоговорящих актеров афроамериканского происхождения, преподавая режиссерам и актерам специальные лингвистические знания и т.п.

Список литературы

- Александрова Т.А.* Специфика речевого поведения представителей афроамериканского социально-этнического диалекта английского языка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. – 2018. – Т. 18, № 2. – С. 145–148. – DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-145-148
- Валуйцева И.И., Пономарёва С.С.* Лингвокультурный аспект американского речевого этикета на примере фильмов Квентина Тарантино // Вопросы прикладной лингвистики. – 2021. – № 43. – С. 7–37. DOI: <https://doi.org/10.25076/vpl.43.01>. – URL: <http://ial-journal.org/ru/node/311>
- Джанго Освобожденный [Видеозапись] / реж. Квентин Тарантино ; в ролях: Дж. Фокс, К. Вальц, Л. ДиКаприо; A Band Apart, Columbia Pictures. – 2012.
- Джеки Браун [Видеозапись] / реж. Квентин Тарантино ; в ролях: П. Гриер, С.Л. Джексон, Р. Форстер ; A Band Apart, Mighty Mighty Afrodite Productions, Lawrence Bender Productions. – 1997.
- Загравская Т.Б.* Генезис афроамериканских этноформ английского языка: оригинальные и заимствованные идеи в отечественной лингвистике // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2012. – № 3, Т. 2. – С. 104–107.
- Криминальное чтиво [Видеозапись] / реж. Квентин Тарантино ; в ролях: Дж. Траволта, С.Л. Джексон, Б. Уиллис ; A Band Apart, Jersey Films. – 1994.
- Минаева В.В.* Феномен Black English и его лексическая составляющая // Вестник МГУКИ. – 2014. – № 4(60). – С. 181–184.
- Романова Е.Ю.* Афроамериканский английский: британское наследие или креольское образование? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 10(803). – С. 136–145.
- Романова Е.Ю.* Региональная специфика звуковых переменных в афроамериканском английском // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 5(821). – С. 212–222.
- Себрюк А.Н.* Антропонимические репрезентанты афроамериканского сообщества в американском варианте английского языка // Rhema. – 2013. – № 4. – С. 62–67.
- Швейцер А.Д.* Социальная дифференциация английского языка в США. – Москва : Наука. – 1983. – 217 с.
- Юдина Т.А.* Язык как способ самоопределения (на примере языка афроамериканцев). Вестник Омского университета. – 2012. – № 3(65). – С. 45–49.

- Яковлева С.Л., Муреева С.В. Лексические единицы как результат семантических изменений афроамериканского английского // Вестник Марийского государственного университета. – 2015. – № 3(18). – С. 98–104.
- Adams C.A. An acoustic phonetic analysis of African American English: a comparative study of two dialects: Master's Theses and Doctoral Dissertations. – 2009. – 92 p.
- Baugh J. A re-examination of the Black English copula // Working Papers in Sociolinguistics. – 1979. – N 66. – P. 3–38.
- Billings A.C. Beyond the Ebonics debate: attitudes about Black and Standard American English // Journal of Black Studies. – 2005. – Vol. 36(1). – P. 68–81.
- Django Unchained [Motion picture] / dir. Quentin Tarantino ; starring: J. Foxx, C. Waltz, L. DiCaprio ; A Band Apart, Columbia Pictures. – 2012.
- Ezgeta M. Internal grammatical conditioning in African-American Vernacular English // Maribor International Review. – 2012. – Vol. 5(1). – P. 1–18.
- Frassica A.-M. Copula variation in African American vernacular English: an investigation of the individual- and stage-level predicate hypothesis: Honors Thesis. – Swarthmore : Swarthmore College. – 2009. – April. – 55 p.
- Horway D. The copula “be” in African American vernacular English. – Munich : GRIN Verlag. – 2014. – URL: <https://www.grin.com/document/304601> (дата обращения 14.01.2022).
- Jackie Brown [Motion picture] / dir. Quentin Tarantino ; starring: P. Grier, S.L. Jackson, R. Forster ; A Band Apart, Mighty Mighty Afrodite Productions, Lawrence Bender Productions. – 1997.
- Mufwene S.S. African American English // Encyclopedia Britannica [Online Encyclopedia]. – 2016. – URL: <https://www.britannica.com/topic/African-American-English> (дата обращения: 07.11.2021).
- Pullum G.K. African American vernacular English is not Standard English with mistakes // The Workings of Language: From Prescriptions to Perspectives / ed. by R.S. Wheeler. – Westport : Praeger. – 1999. – P. 39–58.
- Pulp Fiction [Motion picture] / dir. Quentin Tarantino ; starring: J. Travolta, S.L. Jackson, U. Thurman; A Band Apart, Jersey Films. – 1994.
- Sidnell J. African American vernacular English (AAVE) Grammar // Outline of AAVE grammar. – 2002. – 22 p. – URL: https://cdt.org/wp-content/uploads/2017/11/Outline_of_AAVE_grammar__Jack_Sidnell_2002_1_Afr.pdf (Дата обращения: 22.12.2021).
- Tarantino Q. Django Unchained [Screenplay]. – 2012.
- Tarantino Q. Jackie Brown [Screenplay]. – 1997.
- Tarantino Q. Pulp Fiction [Screenplay]. – 1994.
- Thomas E.R. Phonological and phonetic characteristics of African American vernacular English // Language and Linguistics Compass. – 2007. – Vol. 1(5). – P. 450–475.
- Yin Ya-juan. About some characteristics of Black English // Canadian Social Science. – 2009. – Vol. 5(4). – P. 32–34.

References

- Aleksandrova, T.A. (2018). Specifika rechevogo povedeniya predstavitelej afroamerikanskogo social'no-ehnicheskogo dialekta anglijskogo yazyka. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, 18, 2, 145–148. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-145-148
- Minaeva, V.V. (2014) Fenomen Black English i ego leksicheskaya sostavlyayushchaya. *Vestnik MGUKI*, 4(60), 181–184.
- Romanova, E.Yu. (2018). Afroamerikanskij anglijskij: britanskoe nasledie ili kreol'skoe obrazovanie? *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 10(803), 136–145.
- Romanova, E.Yu. (2019). Regional'naya spetsifika zvukovykh peremennykh v afroamerikanskom anglijskom. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 5(821), 212–222.
- Sebryuk, A.N. (2013) Antroponimicheskie reprezentanty afroamerikanskogo soobshchestva v amerikanskom variante anglijskogo yazyka. *Rhema*, 4, 62–67.
- Shvejtsjer, A.D. (1983) *Sotsial'naya differentsiatsiya anglijskogo yazyka v SSHA*. Moscow: Nauka.
- Tarantino, Q. (Director), Bender, L. (Producer). (1994). *Kriminal'noe chtivo* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Jersey Films.
- Tarantino, Q. (Director), Bender, L. (Producer). (1997). *Dzheki Braun* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Mighty Mighty Afrodite Productions, Lawrence Bender Productions.
- Tarantino, Q. (Director), Sher, S., Hudlin, R., Savone, P. (Producers). (2012). *Dzhango Osvobozhdenij* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Columbia Pictures.
- Valujtseva, I.I., Ponomareva, S.S. (2021). Lingvokul'turnyj aspekt amerikanskogo rechevogo ehketeta na primere fil'mov Kventina Tarantino. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 43, 7–37. DOI: <https://doi.org/10.25076/vpl.43.01>. Retrived from: <http://ial-journal.org/ru/node/311>
- Yakovleva, S.L., Mureeva, S.V. (2015). Leksicheskie edinyty kak rezul'tat semanticheskikh izmenenij afroamerikanskogo anglijskogo. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(18), 98–104.
- Yudina, T.A. (2012). Yazyk kak sposob samoopredeleniya (na primere yazyka afroamerikantsev). *Vestnik Omskogo universiteta*, 3(65), 45–49.
- Zagraevskaya, T.B. (2012). Genezis afroamerikanskikh etnoform anglijskogo yazyka: original'nye i zaimitstvovannyye idei v otechestvennoj lingvistike. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(2), 104–107.
- Adams, C.A. (2009). *An acoustic phonetic analysis of African American English: A comparative study of two dialects* (Master's Theses and Doctoral Dissertations). Ypsilanti, MI, United States). Retrieved from https://commons.emich.edu/theses/517/?utm_source=commons.emich.edu%2Ftheses%2F517&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages
- Baugh, J. (1979). A re-examination of the Black English copula. *Working Papers in Sociolinguistics*, 66, 3–38.

- Billings, A.C. (2005) Beyond the Ebonics debate: attitudes about Black and Standard American English. *Journal of Black Studies*, 36(1), 68–81.
- Ezgeta, M. (2012). Internal grammatical conditioning in African-American vernacular English. *Maribor International Review*, 5(1), P. 1–18.
- Frassica, A.-M. (2009). *Copula variation in African American vernacular English: an investigation of the individual- and stage-level predicate hypothesis* (Honors Thesis). Swarthmore College. Retrieved from: https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2009_Frassica.pdf
- Horway, D. (2014). *The copula “be” in African American vernacular English*. Munich: GRIN Verlag.
- Mufwene, S.S. (2016). African American English. *Encyclopedia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/African-American-English>
- Pullum, G.K. (1999). African American vernacular English is not Standard English with mistakes. In: *The Workings of Language: From Prescriptions to Perspectives* (pp. 39–58): Westport: Praeger.
- Sidnell, J. (2002). African American vernacular English (AAVE) Grammar / Outline of AAVE grammar. Retrieved from: https://cdt.org/wp-content/uploads/2017/11/Outline_of_AAVE_grammar__Jack_Sidnell_2002_1_Afr.pdf
- Tarantino, Q. (1994). *Pulp Fiction* [Screenplay]
- Tarantino, Q. (1997). *Jackie Brown* [Screenplay]
- Tarantino, Q. (2012). *Django Unchained* [Screenplay]
- Tarantino, Q. (Director), Bender, L. (Producer). (1994). *Pulp Fiction* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Jersey Films.
- Tarantino, Q. (Director), Bender, L. (Producer). (1997). *Jackie Brown* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Mighty Mighty Afrodite Productions, Lawrence Bender Productions.
- Tarantino, Q. (Director), Sher, S., Hudlin, R., Savone, P. (Producers). (2012). *Django Unchained* [Motion picture]. United States: A Band Apart, Columbia Pictures.
- Thomas, E.R. (2007). Phonological and Phonetic Characteristics of African American Vernacular English. *Language and Linguistics Compass*, 1(5), 450–475.
- Yin, Ya-juan. (2009). About some characteristics of Black English. *Canadian Social Science*, 5(4), 32–34.